

**SPORAZUM IZMEĐU KRALJEVINE ŠPANIJE
I UJEDINJENIH NACIJA
O SPROVOĐENJU KAZNI MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA ZA
BIVŠU JUGOSLAVIJU**

Ujedinjene Nacije, koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljnjem tekstu: Međunarodni sud), i

Kraljevina Španija (u daljnjem tekstu: Španija),

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda usvojenog rezolucijom 827 (1993) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993., prema kojoj će lica koja Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđena lica;

IMAJUĆI U VIDU da je Španija u skladu sa navedenim članom 27 i nacionalnim zakonom Španije izrazila spremnost da prihvati lica osuđena pred Međunarodnim sudom u cilju sprovođenja zatvorskih kazni;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C(XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977., Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990.;

U CILJU sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

DOGOVORILI SU SE kako slijedi:

Član 1

Svrha i obim sporazuma

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za, ili koja proističu iz svih zahtjeva Španiji da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud.

Član 2

Postupak

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje Španiji zahtjev za sprovođenje kazne.
2. Uz zahtjev, sekretar podnosi Španiji sljedeće dokumente:
 - a) ovjereni primjerak presude;
 - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
 - c) ukoliko je prikladno, sve medicinske, ili izvještaje psihologa o osuđenom licu, sve preporuke o budućem postupanju s njim u Španiji i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
3. Ministarstvo pravde (Secretaria General Técnica, c/ San Bernardo 62, Madrid) je glavni organ u Španiji nadležan da prima zahtjeve sekretara iz stava 1 ovog člana. Ministarstvo pravde će promptno obavijestiti sekretara o odluci koja je donesena po njegovom zahtjevu, a u skladu sa nacionalnim zakonom Španije.

Član 3

Sprovođenje

1. Pri sprovođenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nadležni nacionalni organi Španije moraju se pridržavati trajanja kazne.
2. Španija će razmatrati sprovođenje kazni koje izrekne Međunarodni sud samo u onim slučajevima kada kazna koju je Međunarodni sud izrekao ne prelazi najveću moguću kaznu za bilo koje krivično djelo po zakonu Španije.
3. Uslovi zatvaranja regulišu se zakonima Španije, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno ovim Sporazumom.
4. Ako, u skladu sa primjenjivim nacionalnim zakonom Španije, osuđeno lice ispunjava uslove za prijevremeno puštanje na slobodu, Španija o tome obavještava Sekretara.
5. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, donijeće odluku o tome da li je prijevremeno puštanje na slobodu prikladno. Sekretar će obavijestiti Španiju o predsjednikovoj odluci. Ukoliko predsjednik odluči da prijevremeno puštanje na slobodu nije prikladno, dalje sprovođenje kazne u Španiji neće biti moguće i sekretar će morati da poduzme odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica u skladu sa članom 10.
6. Uslovi zatvaranja moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u

bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima.

Član 4

Nadzor nad uslovima zatvaranja

1. U cilju osiguravanja nadzora nad uslovima zatočenja i postupanjem prema licima koja su prebačena u skladu sa ovim Sporazumom, osnovaće se Paritetna komisija koju će sačinjavati dva predstavnika Međunarodnog suda i dva predstavnika Španije. Ova će komisija vršiti inspekcije zatvorskih objekata u kojima su zatočena pomenuta lica, te će proučiti i procijeniti sve moguće mjere koje mogu da utiču na situaciju vezanu za zatvaranje osuđenih lica.
2. Paritetna komisija će vršiti inspekcije na zahtjev i u vrijeme kada to zatraže bilo koja dva njena člana. Paritetna komisija će podnositi izvještaje i davati preporuke u vezi sa uslovima zatočenja i postupanjem prema zatvorenicima.
3. Bez ograničavanja prava članova Paritetne komisije da svoje nalaze šalju svaki svojim nadležnima, izvještaji Paritetne komisije će se podnositi predsjedniku Međunarodnog suda i Ministarstvu pravde Španije, koji će se međusobno konsultovati u vezi sa zaključcima tih izvještaja. Predsjednik Međunarodnog suda može zatim od Španije tražiti da ga izvijesti o eventualnim promjenama u uslovima zatočenja, predloženim od strane Paritetne komisije.
4. Za svaki pojedini slučaj članove Paritetne komisije imenuje Španija i Međunarodni sud u najkraćem mogućem roku nakon što Španija prihvati prvi zahtjev Međunarodnog suda za prebacivanje osuđenog lica.
5. Paritetna komisija će se sastajati periodično, ali ne rjeđe od jednom godišnje.

Član 5

Prebacivanje osuđenog lica

Sekretar vrši odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica iz Međunarodnog suda do nadležnih organa Španije. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđeno lice o sadržaju ovog Sporazuma.

Član 6

Non-bis-in-idem

Osuđenom licu se neće suditi pred sudom Španije za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja mu je već sudio Međunarodni sud.

Član 7

Informacije

1. Španija će odmah obavijestiti sekretara u sljedećim situacijama:
 - a) dva mjeseca prije isteka kazne;
 - b) ukoliko je osuđeno lice pobjeglo iz zatvora prije dovršetka služenja kazne;
 - c) ukoliko je osuđeno lice preminulo.
2. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i Španija će se konsultovati po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

Član 8

Pomilovanje i ublažavanje kazne

1. Ukoliko, u skladu sa primjenjivim nacionalnim zakonima Španije, osuđeno lice ispunjava uslove za pomilovanje ili ublažavanje kazne, Španija o tome obavještava Sekretara.
2. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultaciji sa sudijama Međunarodnog suda, donosi odluku o tome da li su pomilovanje ili ublažavanje kazne prikladni. Sekretar će o odluci predsjednika obavijestiti Španiju. Ukoliko predsjednik odluči da pomilovanje ili ublažavanje kazne nisu prikladni, daljnje sprovođenje kazne u Španiji neće biti moguće i sekretar će morati da poduzme odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica u skladu sa članom 10.

Član 9

Prestanak sprovođenja

1. Sprovođenje kazne prestaje:
 - a) po odsluženju kazne;
 - b) u slučaju smrti osuđenog lica;
 - c) u slučaju pomilovanja osuđenog lica;
 - d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u stavu 2.
2. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja u Španiji i da prebaci osuđeno lice u neku drugu državu ili u Međunarodni sud.

3. Nadležni organi Španije okončavaju sprovođenje kazne čim ih sekretar obavijesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovesti.

Član 10

Nemogućnost sprovođenja kazne

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kojeg zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje postane nemoguće, Španija će pravovremeno obavijestiti sekretara. Sekretar će izvršiti odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica. Nadležni organi Španije će pustiti da prođe maksimalno devedeset dana nakon obavještanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

Član 11

Troškovi

Međunarodni sud snosi troškove za prebacivanje osuđenog lica do i od Španije, osim ukoliko se strane ne dogovore drukčije, dok Španija snosi sve druge troškove vezane za izvršenje kazne.

Član 12

Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupa na snagu po primitku obavijesti od Španije da su ispunjeni neophodni nacionalni zakonski uslovi.

Član 13

Trajanje sporazuma

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok bilo koja od strana, u konsultaciji s drugom, ne odluči da ga okonča, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu.

2. Ukoliko Španija po okončanju ovog sporazuma i dalje u skladu s njegovim odredbama sprovodi kazne koje je izrekao Međunarodni sud, osuđena lica će biti prebačena u skladu sa članom 10. Ovaj sporazum će se primjenjivati u vezi sa dotičnim osuđenim licima sve dok se ne izvrše takva prebacivanja.

U POTVRDU ČEGA SU doljepotpisani, propisno ovlašćeni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Hagu, dana 28. marta 2000., u dva primjerka, na španskom i engleskom jeziku, s tim da su oba teksta jednako mjerodavna.

ZA UJEDINJENE NACIJE

ZA KRALJEVINU ŠPANIJU

Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh
sekretar
Medunarodni krivični sud za bivšu
Jugoslaviju

José María Pons Irazazábal
Ambasador Španije u Hagu